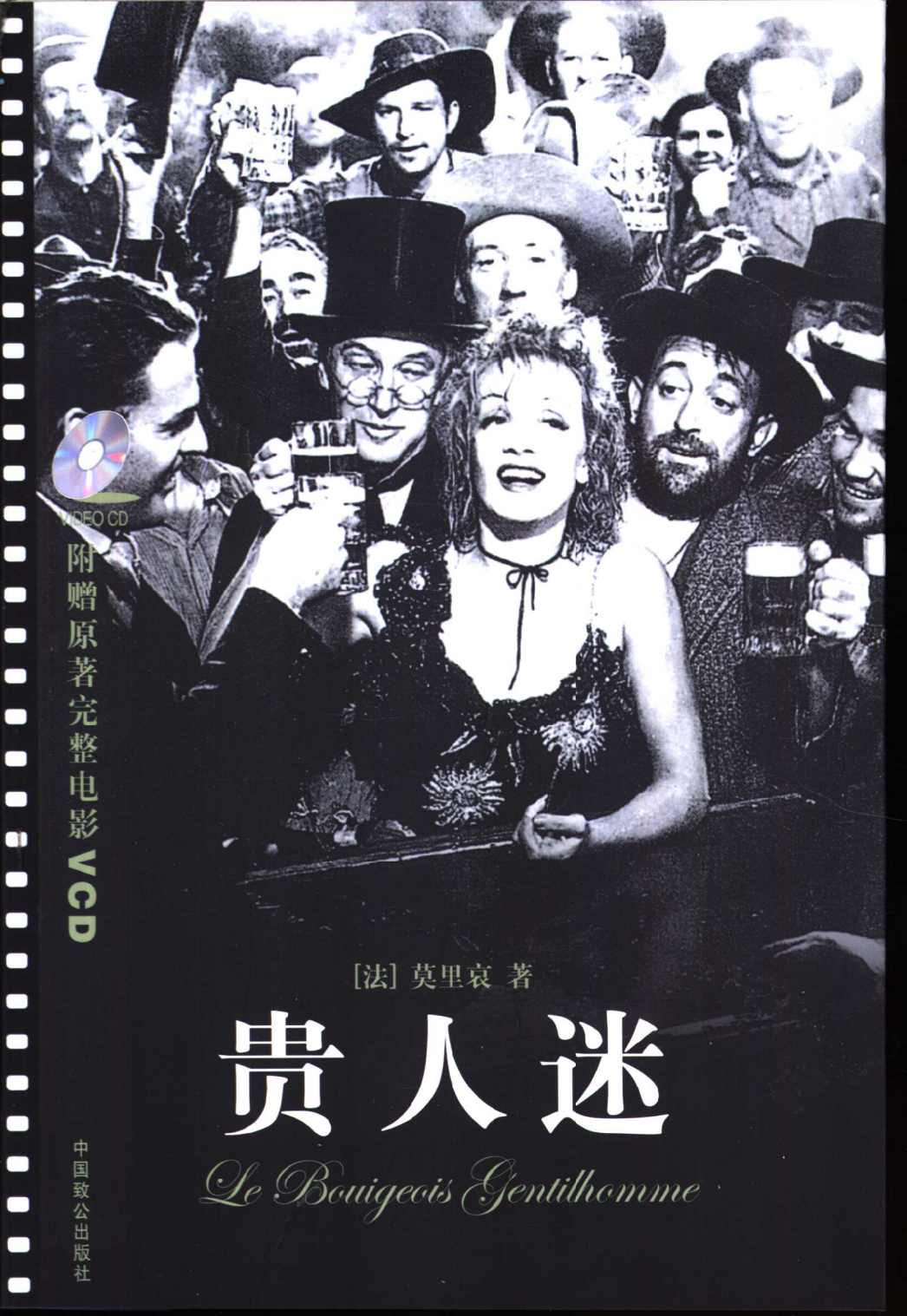




VIDEO CD

附赠原著完整电影
VCD

[法] 莫里哀 著

贵人迷

Le Bourgeois Gentilhomme

中国致公出版社

贵人迷

〔法〕莫里哀 著

冯国超等 编译

中国文联出版社

图书在版编目(CIP)数据

贵人迷/(法)莫里哀著;冯国超等编译.

北京:中国致公出版社,2003.4

(永久记忆版世界文学名著文库.第3辑)

ISBN 7-80179-132-0

I. 贵… II. ①莫…②冯… III. 喜剧-剧本-法国-近代
IV. I565.34

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 028348 号

贵人迷

编 译:冯国超等

责任编辑:子 龙

出版发行:中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街4号 电话 66168543 邮编 100810)

经 销:全国新华书店

印 刷:北京梨园彩印厂

开 本:850×1168 1/32

印 张:224.5

字 数:5831 千字

版 次:2003 年 5 月第 1 版 2003 年 5 月北京第 1 次印刷

印 数:5000 册

ISBN 7-80179-132-0/I·003

定价:420.00 元(全二十三册)

版权所有 翻印必究

导 读

莫里哀(一六二二~一六七三)是十七世纪法国古典主义喜剧作家,其原名为让·巴蒂斯特·波克兰。他父亲经商用钱买得“国王侍从”身分,希望莫里哀能继承父业或做律师。但莫里哀自幼喜爱戏剧,参与剧团演出并于一六五二年创作剧本,不仅成为一个出色的戏剧活动家,而且成为著名的喜剧创作家。作为一名闻名于世的喜剧作家,莫里哀创作了许多出色的喜剧作品,如《伪君子》、《唐璜》、《吝啬鬼》等经典名剧。

《贵人迷》是莫里哀后期重要作品。主人公汝尔丹是一个醉心贵族的资产者,贵族的一切便是他行动的标准,他公开声称,宁可少两个指头,也愿意生下来就是贵族。他心甘情愿借钱给没落贵族,受人欺骗。他宁愿改信伊斯兰教,也要混个假的外国贵族当。其时路易十四的宫廷极其豪华煊赫,贵族阶级飞扬跋扈,富有的资产阶级纷纷攀附贵族,企图挤入贵族阶级。《贵族迷》对这种资产阶级的庸俗心理进行了无情的讽刺。

本书还收入了莫里哀最负盛名的的剧作《达尔杜弗或者骗子》,还有《逼婚》。

目 录

贵人迷	(1)
逼婚	(81)
达尔杜弗或者骗子	(109)

贵 人 迷

人 物

汝尔丹先生——资产者。

汝尔丹太太——他的太太。

吕席耳——汝尔丹先生的女儿。

妮考耳——使女。

克莱翁特——吕席耳的求婚人。

考维艾耳——克莱翁特的听差。

道琅特——伯爵、道丽麦娜的情人。

道丽麦娜——侯爵夫人。

音乐教师

音乐教师的学生

舞蹈教师

剑术教师

哲学教师

裁缝师傅

裁缝学徒

两个跟班

几位男歌手、女歌手、乐人、舞俑、厨子、裁缝学徒、以及间奏曲与芭蕾舞中的人物。

地 点

巴黎。

序曲由许多乐器演奏，舞台当中，有音乐教师的一个学生，坐在桌前，为资产者指定的小夜曲写谱。

第 一 幕

第 一 场

〔音乐教师，舞蹈教师，三位歌手，两位提琴手，四位舞俑。〕

音乐教师 (向他的歌手)进来吧，到这大厅里来吧。你们都待在这儿，等他来。

舞蹈教师 (向他的舞俑。)你们也都进来，待在这边。

音乐教师 (向学生)谱写好了吗？

学 生 好啦。

音乐教师 给我看看……还谱得不错。

舞蹈教师 是新谱的曲子？

音乐教师 是的，这是一支小夜曲。我们那位先生还没有醒，我就让他在这儿谱了。

舞蹈教师 可以给我看看吗？

音乐教师 回头他来了，你就听见了，还有对唱。他这也就该来了。

舞蹈教师 咱们两个人的事由儿，现在有了起色啦。

音乐教师 可不是嘛。咱们总算在这儿遇到了一个对于你我都需要的人。这位汝尔丹先生，一心想当贵族，一心想做风流的事，这下子咱们可生财有道啦。你的舞蹈和我的音乐真还巴不得人人都像他哩。

舞蹈教师 也别完全像，我还真希望他能对咱们为他准备的表

演更在行点儿。

音乐教师 不错,他不在行,可是他出钱出的够多呀。咱们的艺术,眼下对于这方面的需要,比对什么也急。

舞蹈教师 我嘛,老实对你讲,有点儿看重名声。只要听见拍手喝彩,我就起劲。如果把艺术表演给一些傻瓜看,容忍一个蠢人乱谈我们的作品,等于受老大的活罪。有些人能够感受一种艺术的妙处,明白怎么样欣赏一件作品的优点,来几句令人欢欣鼓舞的称赞,报答你的辛苦,你不得不承认,为他们工作,才有兴趣。是的,咱们从自己的作品中所能得到的最愉快的报酬,就是看见它们出名,看见有人为你拍手喝彩,给你带来声誉。在我看来,想要酬谢咱们的千辛万苦,什么也赶不上这个。听到真知灼见的赞扬,人会有一种说不出的好受味道。

音乐教师 我同意你的话;我和你一样,喜欢这种味道。也的确没有比你说起的喝彩声再给人快感的了。可是光靠焚香顶礼,人也活不下去,只听几句誉扬的话,一个人也不会过舒服日子。这中间还得搁一点实在的东西,所以称赞的最好的方式,就是用钱来称赞。我们这位先生,的确才学浅陋,一开口就出岔子,一喝彩就离题八丈远,可是他的银钱补足了他判断上的缺陷,他的钱包装着鉴别力,他的誉扬都是在金子银子打的。你看见的,这位不学无术的资产者,对我们说来,就要比介绍我们来的那位有修养的大贵人有用多了。

舞蹈教师 你的话也有几分道理;只是我觉得,你有点太看重钱财了。这种兴趣实在鄙不足道,君子人决不该对它流露出迷恋的心思来。

音乐教师 可是我们这位先生给你钱,你也照样收下。

舞蹈教师 当然收下！不过我并不把这看做是我惟一的幸福。
我真还希望他在财富之外，还多少有一点欣赏力。

音乐教师 我也同样希望，所以咱们两个人才这样地卖力气。
无论如何，他总算也给了咱们一个成名的机会；他替别人出钱，别人替他称赞。

舞蹈教师 说着说着，他就来了。

第 二 场

〔汝尔丹先生，两个跟班，音乐教师，舞蹈教师，提琴手，歌手和舞俑。〕

汝尔丹先生 先生们，怎么样？今天咱们来点儿什么？你们逗喂的小玩意儿可以给我看看了吧？

舞蹈教师 怎么？什么逗喂的小玩意儿？

汝尔丹先生 哎！那……你们怎么叫它来的？你们的前奏曲，要不然就是对唱，又有歌，又有舞的。

舞蹈教师 啊，啊！

音乐教师 您看，我们都已经准备好了。

汝尔丹先生 我让你们又多等了一会儿，原因是我今天按照贵人的样子穿衣服，我的裁缝给我送来一双丝袜子，我这辈子就别想能穿得上。

音乐教师 我们来府上就是为等您有空闲的。

汝尔丹先生 我求你们两位先生先不要走，等我的衣服送来以后，我要穿上给你们看看。

舞蹈教师 您说怎么样就怎么样。

汝尔丹先生 回头你们看好了，我要从头到脚，装扮得有模有样。

音乐教师 那当然是一定的了。

汝尔丹先生 我特意给自己又做了这么一件印花布料子。
舞蹈教师 很美。
汝尔丹先生 我的裁缝告诉我,贵人在早上要穿这个。
音乐教师 您穿在身上,真是配对极啦。
汝尔丹先生 跟班!喂,我的两个跟班!
第一个跟班 老爷,您有什么吩咐?
汝尔丹先生 没有事。试试你们听见我吩咐了没有。(向两位教师)我的跟班穿的这身制服,你们觉得怎么样?
舞蹈教师 真是好看极啦!
汝尔丹先生 (他敞开他的睡衣,露出红绒窄灯笼裤和绿绒上衣。)这是我练早操时穿的一身短打。
音乐教师 漂亮。
汝尔丹先生 跟班!
第一个跟班 老爷。
汝尔丹先生 另一个跟班!
第二个跟班 老爷。
汝尔丹先生 (脱掉他的睡衣)拿着我的袍子。(向音乐教师与舞蹈教师)你们看我这样好吗?
舞蹈教师 好极啦。真是不能再好啦。
汝尔丹先生 看看你们的准备吧。
音乐教师 您要的小夜曲,(指着他的学生)他刚才谱好了,我希望您先听一下。他是我的一个学生,对这一类的工作,很有才分。
汝尔丹先生 好!可是不该让一个学生做,你自己干这个活儿,也不见得就能应付得了。
音乐教师 先生,您千万不要听见学生这个称呼,就起了误会。像他这样的学生,和大师知道的一样多。他谱的这首歌真是好听极了。您听听就明白啦。
汝尔丹先生 (向他的跟班)把我的睡衣给我,可以听得好一些

……不必啦,我相信我还是不穿睡衣,听得要好一些
……不;还是给我吧,听起来好多了。

男 歌 手 (唱)

只因你美丽的眼睛待我残酷,
我昼夜伤心,已经是病入膏肓。
伊丽丝,你这样对付爱你的人,
哎呀!对你的仇敌你又怎样对待?

汝尔丹先生 我觉得这首歌有点悲惨,让人有点想打盹,有些地方
我希望,你能改得快活一点。

音 乐 教 师 先生,旋律一定要配合歌词。

汝尔丹先生 前些日子,有人教给我一首歌,才叫好听。等一下
……啦……歌词儿是什么来的?

舞 蹈 教 师 说真的,我不知道。

汝尔丹先生 那里头有绵羊。

舞 蹈 教 师 有绵羊?

汝尔丹先生 是呀。啊!(汝尔丹先生唱)

以前我以为小金金
她是又美丽又温存,
以前我以为小金金
比绵羊还要温顺:
哎呀!哎呀!如今
她要比林子里的老虎
还要狠心一千倍。
妙不妙?

音 乐 教 师 简直妙不可言!

舞 蹈 教 师 您唱的也好。

汝尔丹先生 我可从来没有学过音乐。

音 乐 教 师 先生,像您学习舞蹈一样,您也该学习音乐才是。这
两种艺术,关系是很密切。

舞蹈教师 而且能够增长人对美的感受。

汝尔丹先生 贵人也学习音乐吗？

音乐教师 是的，先生，也学。

汝尔丹先生 那我就学。可是我不知道我什么时间才能学；因为除了教我的剑术教师以外，我还雇了一位哲学教师，今天早晨就开讲。

音乐教师 哲学未尝不可以学，可是这个音乐，先生，音乐……

舞蹈教师 音乐和舞蹈……音乐和舞蹈，是我们的左右手。

音乐教师 在一国之中，没有什么像音乐那样有用。

舞蹈教师 什么也不像舞蹈那样是人人所必需。

音乐教师 没有了音乐，国家就不能存在。

舞蹈教师 没有了舞蹈，人就寸步难行。

音乐教师 正因为不学音乐，世上才会有骚乱，才会有战争。

舞蹈教师 正由于不会舞蹈，人才会遇到不幸，历史上才充满了变乱，政治家才有差错，将军才吃了败仗。

汝尔丹先生 怎么会呢？

音乐教师 发生战争，难道不是由于不和吗？

汝尔丹先生 不错。

音乐教师 假如人人都学了音乐的话，不就有了群情协调，遍地和平的方法了吗？

汝尔丹先生 你说得对。

舞蹈教师 无论治家也罢，治国也罢，治军也罢，一个人措置失当，我们不是总在讲：“某人做某事，步伐错乱？”

汝尔丹先生 对，我们是说这话。

舞蹈教师 步伐错乱，不正是由于不会舞蹈，还会是由于什么？

汝尔丹先生 不错，你们两个人全有道理。

舞蹈教师 我们是要让您了解舞蹈和音乐的妙处和用处。

汝尔丹教师 我现在都懂啦。

音乐教师 您愿意看看我们两个人做的准备吗？

汝尔丹教师 愿意。

音乐教师 我已经对您说过了,这是我往日对于音乐所能表现的各种心情的小试验。

汝尔丹先生 很好。

音乐教师 (向歌手)来,到前面来。(向汝尔丹先生)您一定要想像他们是牧羊人的装束。

汝尔丹先生 为什么总是牧羊人?到处只看见牧羊人了。

舞蹈教师 人物用唱歌来代替说话,为了逼真起见,就一定要用牧歌形式。唱歌一向就被认为是牧羊人的事;王公或资产者在对唱中歌唱他们的心情,就显得不自然了。

汝尔丹先生 好啦,好啦。先听听看。

[对唱,一位女歌手与两位男歌手。]

女歌手 一个人害了相思病,
千愁万虑总是无奈。
据说害病、叹气都高兴,
这话也不一定,
什么也没有无拘束那样自由自在。

第一男歌手 什么也没有恩爱那样幸福甜蜜,
能让陌生的两颗心活在同一个愿望里。
不害相思,幸福就没你的份,将爱情赶出生活,
你就是赶出了欢乐。

第二男歌手 只要能在爱情中找到不负心,
受它管辖也高兴,
可惜爱情不公平,
牧羊女郎不忠贞,
水性杨花的女人活得厌气,
只会使人永远放弃爱情。

第一男歌手 可爱的痴情,

女 歌 手 幸福的自由自在，
第二男歌手 害人的妖精，
第一男歌手 我一心一意把你膜拜！
女 歌 手 我对你非常有好感！
第二男歌手 看见你我就感到讨厌！
第一男歌手 相爱就要把恨放在一旁。
女 歌 手 我会让你看到
忠贞的牧羊女郎。
第二男歌手 哎呀！到哪儿去找？
女 歌 手 为了我们的名声，
我愿意把我的心献上。
第二男歌手 牧羊女郎，我怎能
相信你不是在说谎？
女 歌 手 看将来在两个人当中
哪一个人更是多情。
第二男歌手 谁将来不是从一而终，
就让神明给谁膺惩！
三 个 人 爱情就像花那样美，
人人意惹情牵，
恋爱的味道是这么甜，
只要两情不变心！
汝尔丹先生 完啦？
音 乐 教 师 完啦。
汝尔丹先生 编得很不坏。里头有一些警句，怪有意思的。
舞 蹈 教 师 现在该看我的了。这是一个关于舞蹈当中所能变化
出来的最美的动作和最美的姿态的小试验。
汝尔丹教师 又是关于牧羊人吗？
舞 蹈 教 师 您高兴说成什么，就是什么。（向舞俑）开始吧！（四
位舞俑根据舞蹈教师的要求，表演各种动作和各类

步伐,这段舞蹈作成第一间奏曲。)

——第一幕完

第 二 幕

第 一 场

[汝尔丹先生,音乐教师,舞蹈教师,跟班。]

汝尔丹先生 玩意儿真不赖,这些人蹦蹦跳跳,有两下子。

音乐教师 把音乐和舞蹈安排在一起,效果还要更好。我们为您排练的小芭蕾舞,到时候您看好了,一定会不同凡响。

汝尔丹先生 这留着回头用,有一位贵夫人会赏光,来舍下用午饭,这都是为了招待她而预备的。

舞蹈教师 全都齐备啦。

音乐教师 先生,单单这个,还算不了什么;像您这样一位人物,讲究排场,爱好艺术,每星期三或者星期四,家里就应该举行一次音乐会才是。

汝尔丹先生 贵人都这样做吗?

音乐教师 是啊,先生。

汝尔丹先生 那么,我也要这样做。真好听吗?

音乐教师 当然好听。要来上三位歌手:一位男高音,一位女高音,一位男低音,乐器方面,来一架六弦大提琴,一架十弦吉他,一架三角琴,给低音作为伴奏;再来架小提琴,用来演奏反复调。